

Lo CIRDÒC

# al vòstre SERVICI (!)

Tostemps  
Toujours



de servicis a la Mediatèca occitana  
de services à la Médiathèque occitane

catalòg  
catalogue  
dels  
des

# kamishibai

illustracion de cobèrta : Laurent Corvaisier, La cabra messorgüèira, credits ed. Urabelle.



la Région  
Languedoc  
Roussillon



RÉGION  
AQUITANIA



Rhône-Alpes









## Toujours + de services à la *Mediatèca occitana*

De nombreux établissements, bibliothèques, crèches, établissements scolaires, associations nous ont demandé de proposer des *kamishibai* en occitan et en catalan. C'est chose faite : le CIRDÒC met désormais gratuitement à disposition les 400 premiers exemplaires de ce support attractif pour faire partager aux enfants le goût des histoires, du conte, de la littérature et, bien sûr, celui pour les deux langues de notre région : l'occitan et le catalan.

Le CIRDÒC est heureux de pouvoir satisfaire la demande des professionnels et collectivités. Face aux mutations des pratiques culturelles et à l'urgence de développer de nouveaux outils de diffusion de nos langues, j'ai voulu que le CIRDÒC soit cette grande médiathèque de la langue et de la culture occitanes, un service public largement ouvert, répondant aux demandes des différents publics, inscrit dans une démarche de qualité, instrument au service de la connaissance et de la création pour mieux les mettre en partage de tous.

J'ai souhaité que le CIRDÒC soit un grand acteur de la coopération entre les différents secteurs, qu'il s'agisse des acteurs de l'éducation, de la culture, de la création littéraire et artistique, de l'édition ou de la diffusion. Le catalogue de *kamishibai* est le résultat d'un partenariat fructueux entre le CIRDÒC et un grand éditeur jeunesse de la région, les éditions Lirabelle, des formateurs et enseignants d'occitan, des bibliothèques municipales et départementales. Je souhaite remercier tous ceux qui ont participé à l'élaboration de ce beau projet.

**Marcel MATEU,**

Conseiller régional en charge des langues  
et cultures catalanes et occitanes  
Président du CIRDÒC



# *Lo CIRDÒC al vòstre servici*

**Le CIRDÒC-Mediatèca occitana est l'établissement public à vocation interrégionale chargé de la sauvegarde, de l'étude et de la transmission du patrimoine culturel occitan dans sa diversité.**

*// Un grand conservatòri del  
patrimòni e de la creacion*

Le CIRDÒC conserve plus de 100 000 œuvres et documents, du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours, représentatifs du savoir, de la création et de l'histoire culturelle de l'ensemble des régions et « pays » qui composent l'espace occitan.

*// Una mediatèca  
enciclopedica occitana*

Le CIRDÒC, c'est aussi une grande médiathèque publique qui propose à tous plus de 5 000 livres, revues, CD, DVD, méthodes d'apprentissage...

L'ensemble de ces ressources est disponible en accès libre pour la consultation sur place et le prêt à domicile.

Les enseignants et établissements culturels peuvent également utiliser la médiathèque publique du CIRDÒC dans le cadre des cartes « collectivités » (voir « modalités de prêt » pour détail).

*Le CIRDÒC organise  
régulièrement, à la demande  
d'établissements scolaires,  
d'associations ou de centres  
culturels, des visites et ateliers  
pour découvrir l'extraordinaire  
richesse du patrimoine  
culturel occitan.*



*// Una ofèrta larga de servicis  
sus plaça e a distància*

Le CIRDÒC propose de nombreux services : documentation, accompagnement à la recherche, aide à la conception de projets culturels et touristiques, offre de formation, programmation culturelle sur place et hors-les-murs... Pour les connaître, visitez le portail du CIRDÒC [www.locirdoc.eu](http://www.locirdoc.eu)

*// De milièrs de ressorsas  
culturalas e educativas  
en linha*

Sur la Pòrta d'Òc, le CIRDÒC vous fait découvrir l'actualité culturelle occitane, vous informe des parutions de livres, CD et DVD, et met à votre disposition un annuaire des artistes, éditeurs, diffuseurs occitans : [www.laportadoc.eu](http://www.laportadoc.eu)

Avec le portail collectif Occitanica, la médiathèque occitane s'invite chez vous : patrimoine numérisé, vidéos, archives sonores, encyclopédie, expositions virtuelles, guichet de question-réponse, numérisation à la demande... Chaque semaine, de nouvelles ressources vous attendent sur [www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)



# Lo catalòg de *kamishibai* del CIRDÒC

Lo *kamishibai* essent un otís d'apropriacion linguistica e culturala, fòrça bibliotecaris, ensenhaires, animators desiravan de ne poder prepausar en occitan a lors publics.

**Lo CIRDÒC concludèt un acòrdi de coedicion amb un editor joinesa professional, reconegut per la qualitat de sos albums e de sos *kamishibai* en francés, las edicions Lirabelle (Gard).**

Amb l'ajuda d'ensenhaires e formators, en particular Gèli Arbousset, formator dels ensenhaires de e en occitan a la Facultat d'Educacion de Montpelhièr II – ESPE de Lengadòc-Rosselhon, lo CIRDÒC seleccionèt dètz títols de *kamishibai* originals, concebuts especificament per aqueste supòrt de creacion e realizats per d'autors e illustrators professionals.

Lo CIRDÒC, en collaboracion amb las edicions Lirabelle, aquiesguèt los dreches d'aqueles dètz títols per lor revirada en occitan – e en catalan per dos d'entre eles, a destinacion dels professionals e ensenhaires de Pirenèus-Oriental.

Lo CIRDÒC desirèt de collaborar amb d'ensenhaires de cada region per fin de prepausar tanben d'adaptacions que pòscan èsser utilizadas dins totas las classes de l'espaci occitan. Dins lo catalòg que seguís, traparetz la lista de las adaptacions disponiblas per cada títol : auvernhat, gascon, lengadocian, lemosin, provençal, vivaro-alpenc.

**Lo CIRDÒC prepausa donc ara als particulars, collectivitats, associacions, dins l'encastre de sa mediatèca publica, lo manlèu de 400 *kamishibai* (40 exemplaris de cada títol).**



2



# Le catalogue de *kamishibai* du CIRDÒC

Le *kamishibai* étant un outil d'appropriation linguistique et culturelle, de nombreux bibliothécaires, enseignants, animateurs souhaitent pouvoir en proposer en occitan à leurs publics.

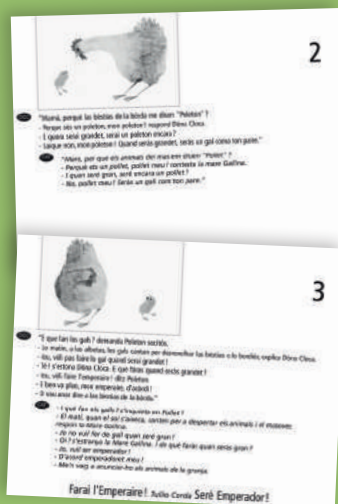
**Le CIRDÒC a conclu un accord de coédition avec un éditeur jeunesse professionnel, reconnu pour la qualité de ses albums et de ses *kamishibai* en français, les éditions Lirabelle (Gard).**

Avec l'aide d'enseignants et de formateurs, en particulier Gilles Arbousset, formateur des enseignants de et en occitan à la Faculté d'Éducation de Montpellier II - ESPE du Languedoc-Roussillon, le CIRDÒC a sélectionné dix titres de *kamishibai* originaux conçus spécifiquement pour ce support de création et réalisés par des auteurs et illustrateurs professionnels.

Le CIRDÒC, en collaboration avec les éditions Lirabelle, a acquis les droits de ces dix titres pour leur traduction en occitan – et en catalan pour deux d'entre eux, à destination des professionnels et enseignants des Pyrénées-Orientales.

Le CIRDÒC a souhaité faire appel à des enseignants de chaque région afin de proposer également des adaptations pouvant être utilisées dans toutes les classes de l'espace occitan. Dans le catalogue qui suit, vous trouverez la liste des adaptations disponibles pour chaque titre : auvergnat, gascon, languedocien, limousin, provençal, vivaro-alpin.

**Le CIRDÒC propose donc désormais aux particuliers, collectivités, associations, dans le cadre de sa médiathèque publique, le prêt de 400 *kamishibai* (40 exemplaires de chaque titre).**



Le *kamishibai*, comment ça marche ?

- 1 Lo principi :** Le narrateur insère des planches illustrées dans un castelet ou *butaï*.
- 2 Del costat del public,** l'assistance voit défiler la face illustrée des planches.
- 3 Del costat del racontaire,** les « antisèches » du narrateur : à l'arrière de chaque planche, le texte à lire, accompagné de rappels visuels des illustrations.

# Qu'es aquò, un « *kamishibai* » ?

Aisit d'utilizacion, lo *kamishibai* s'adapta als repertòris, practicas e environaments culturals de fôrça païses.

Se compausa d'un ensemble de plancas cartonadas numerotadas que contan una istòria.

Cada planca met en scèna un episòdi del raconte : lo rectò de las plancas - fàcia visibla pel public - es dedicada a l'illustracion ; lo versò aficha al contaïre lo tèxte de l'istòria. Las plancas son mesas dins una guida laterala del pichon teatre de fusta, lo *butai* o « castelet ».

## // Un pauc d'istòria

Lo *kamishibai* - « teatre de papièr » - es una tecnica de narracion japonesa fôrça utilizada a l'ora d'ara dins las animacions de joïnesa.

Nascut per carrièra, lo *kamishibai*, destinat a la representacion en public, assòcia imatges e tèxtes per donar de vida a la lectura de votz nauta, entre teatre, conte e dessenh animat.

Coma lo manga, s'inscriu dins la longa tradicion picturala japonesa. Tre lo sègle VI, los monges bodistas utilizan los *etoki* o « dessenh contats » per s'adreçar a una audiéncia generalament illetrada. De l'Edat Mejana fins ara, l'imatge quita pas de s'afirmar dins las arts japonesas coma transmetaire

narratiu popular, tal coma ne testimònia la produccion de romans medievals illustrats, de caricaturas legendadas, de faulas dessinadas, o de las famosas estampas.

Lo sègle XVII, qu'aprèsta la via per la « lanterna magica » importada d'Euròpa ulteriorament, vei una atraccion de fièra se ganhar un grand succès : al fons d'una pichòta boïta, una seria d'imatges se revèla a l'uèlh del curiós. I es lèu associada una istòria contada de votz nauta, çò que prefigura lo *kamishibai*.

Aquel pichòt teatre ont de plancas illustradas desfilan pren sa forma actuala a la debuta del sègle XX. L'arribada del cinèma obliga los artistas emplegats dins los teatres de las ombras tradicionals de se reconvertir dins un art novèl. An alara l'idèa d'utilizar lo *kamishibai* per contunhar de contar lors istòrias dirèctament per carrièra. Los vendeires de doçors ambulants n'equipan lors etals – que son sovent de biciletas - e prepausan un espectacle gratuït per atraire los enfants. Lo genre ven tan popular que, dins las annadas 1950, de desenats de milièrs de contaïres *kamishibai* fan de representacions dins Japon tot.

Se lo *kamishibai* a quitat la carrièra a l'aveniment de la television (d'en primèr qualificada de « *kamishibai* electric »), s'es impausat dins lo monde entièr coma otís creatiu e pedagogic.





**Facile d'utilisation, le *kamishibai* s'est adapté aux répertoires, pratiques et environnements culturels de nombreux pays.**

**Il se compose d'un ensemble de planches cartonnées numérotées racontant une histoire.**

**Chaque planche met en scène un épisode du récit : le recto des planches - face visible du public - est dédié à l'illustration ; le verso affiche au narrateur le texte de l'histoire. Les planches sont introduites dans la glissière latérale du petit théâtre en bois, le *butai* ou « castelet ».**

## // Un peu d'histoire

Le *kamishibai* – « théâtre de papier » – est une technique de narration japonaise très utilisée aujourd'hui dans les animations jeunesse.

Né dans la rue, le *kamishibai*, destiné à la représentation en public, associe images et textes pour donner vie à la lecture à voix haute, entre théâtre, conte et dessin animé.


Comme le manga, il s'inscrit dans la longue tradition picturale japonaise. Dès le VI<sup>e</sup> siècle, les moines bouddhistes utilisent les *etoki* ou « dessins racontés » pour s'adresser à une audience généralement illettrée. Du Moyen Âge à nos jours, l'image ne cesse de s'affirmer dans l'art japonais

comme un véhicule narratif populaire, ainsi qu'en témoigne la production de romans médiévaux illustrés, de caricatures légendées, de fables dessinées, ou des célèbres estampes.

Le XVII<sup>e</sup> siècle, préparant la voie à la « lanterne magique » importée d'Europe ultérieurement, voit une attraction de foire remporter un franc succès : au fond d'une petite boîte, une série d'images se révèle à l'œil du curieux. On y associe bientôt une histoire narrée à haute voix, préfigurant le *kamishibai*.

Ce petit théâtre à volets dans lequel on fait défiler des planches illustrées prend sa forme actuelle au début du XX<sup>e</sup> siècle. L'arrivée du cinéma oblige les artistes employés dans les théâtres d'ombres traditionnels à se reconvertir dans un nouvel art. Ils ont alors l'idée d'utiliser le *kamishibai* pour continuer à raconter leurs histoires directement dans la rue. Les vendeurs de bonbons ambulants en équipent leur étal – souvent une bicyclette – et proposent un spectacle gratuit pour attirer les enfants. Le genre devient alors très populaire, au point que, dans les années 1950, des dizaines de milliers de conteurs de *kamishibai* se produisent dans tout le Japon.

Si le *kamishibai* a quitté la rue à l'avènement de la télévision (d'abord qualifiée de « *kamishibai* électrique »), il s'est imposé dans le monde entier comme outil créatif et pédagogique.



# Una aisina per aprene e practicar la lenga...

Lo mèdia *kamishibai* permet un trabalh interdisciplinari qu'ofrís una varietat d'utilizacions pedagogicas. Es un otís atractiu que permet l'acquisicion ludica de competéncias linguisticas mas tanben un supòrt qu'estimula l'imaginari, l'expression e la creativitat.

La concepcion o l'utilizacion d'un *kamishibai* pòdon respondre tanben a d'objectius d'educacion artistica e culturala que fan intervenir la practica de las arts plasticas, l'analisi de l'imatge, l'exploracion del repertòri del conte tradicional, las tecnicas de la narracion, de l'interpretacion teatrala.

## La dralha del bilinguisme : aprene en lenga 2

Dins las seccions bilinguas publicas e las escòlas immersivas Calandretas, lo *kamishibai* serà tanben utilizat per bastir de sabers disciplinaris fixats pels programas d'ensenhament : la construccion del temps e de l'espaci, la descobèrta del monde del vivent... Los ensenhaires bilingues del primari

sabon plan que lo mestritge solide de la lenga 2 passa per son utilizacion dins de situacions realas de comunicacion que permeton l'estructuracion de las coneissenças disciplinàrias.

# Un outil pour apprendre et pratiquer la langue

Le média *kamishibai* permet un travail interdisciplinaire qui offre une variété d'utilisations pédagogiques. C'est un outil attractif permettant l'acquisition ludique de compétences linguistiques mais aussi un support stimulant l'imaginaire, l'expression et la créativité.

La conception ou l'utilisation d'un *kamishibai* peuvent répondre également à des objectifs d'éducation artistique et culturelle faisant intervenir la pratique des arts plastiques, l'analyse de l'image, l'exploration du répertoire du conte traditionnel, les techniques de la narration, de l'interprétation théâtrale.

## La voie du bilinguisme : apprendre en langue 2

Dans les sections bilingues publiques et les écoles immersives Calandretas, le *kamishibai* sera aussi utilisé pour construire des savoirs disciplinaires fixés par les programmes d'enseignement : la construction du temps et de l'espace, la découverte du monde du vivant... Les enseignants bilingues du primaire savent bien que la maîtrise solide de

la langue 2 passe par son utilisation dans des situations authentiques de communication qui permettent la structuration des connaissances disciplinaires.

photo : P. Baccou





# De projectes pedagogics a l'entorn del *kamishibai*

*// Concors « Sabi dire una istòria en occitan amb un kamishibai... »*

Lo CIRDÒC, en collaboracion amb Gèli Arbousset, professor d'occitan a l'ESPE de Lengadòc-Rosselhon, met en plaça per l'annada escolara 2013-2014 un concors qu'a per objectiu l'interpretacion d'istòrias en utilizant la tecnica dels *kamishibai*. Lo concors es dobèrt a totes los enfants practicant l'occitan, a l'ostal o en classa.

**Règlament e modalitats d'inscripcion :**  
**[www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)**

*// De projectes educatius e transdisciplinaris adaptats a vòstres besonhs*

Realizar, interpretar un *kamishibai* constituís un biais original de respondre a las exigéncias dels programas escolars del primari, dels collègis e licèus. Lo *kamishibai* es un otís que permet una transdisciplinariat dels aprendissatges : legir, dire, escriure, menar un trabalh d'anàlisi de l'imatge, de las arts plasticas etc.

Ofrissent una resulta immediata, es tanben un otís fòrça utilizat dins l'encastre de la pedagogia Freinet, que los enfants pòdon metre rapidament al servici de lors projectes. De la mairala al licèu en passant per las accions de formacion linguistica en occitan pels adultes, lo CIRDÒC vos acompanya segon vòstres objectius e los besonhs de vòstres publics, per fin d'establir un programa sus mantuna sesilha a l'entorn de la tecnica del *kamishibai*.





# Des projets pédagogiques autour *du kamishibai*

*// Concours « Sabi dire  
una istòria en occitan amb  
un kamishibai... »*

Le CIRDÒC, en collaboration avec Gilles Arbousset, professeur d'occitan à l'ESPE du Languedoc-Roussillon, met en place pour l'année scolaire 2013-2014 un concours ayant pour objectif l'interprétation d'histoires utilisant la technique des *kamishibai*. Le concours est ouvert à tous les enfants pratiquant l'occitan, à la maison ou en classe.

**Règlement et modalités d'inscription :**  
[www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)



*// Des projets éducatifs et  
transdisciplinaires adaptés  
à vos besoins*

Réaliser, interpréter un *kamishibai* constitue une manière originale de répondre aux exigences des programmes scolaires des primaire, collèges et lycées. Le *kamishibai* est un outil permettant une transdisciplinarité des apprentissages : lire, dire, écrire, mener un travail d'analyse de l'image, d'arts plastiques etc.

Offrant une immédiateté de résultat, c'est aussi un outil très utilisé dans le cadre de la pédagogie Freinet, que les enfants peuvent mettre rapidement au service de leurs projets.

De la maternelle au lycée en passant par des actions de formation linguistique en occitan pour les adultes, le CIRDÒC vous accompagne selon vos objectifs et les besoins de vos publics, afin d'établir un programme sur plusieurs séances autour de la technique du *kamishibai*.

# *Modalitats de manlèu*

## Modalités de prêt

Les *kamishibai* sont disponibles au prêt pour l'ensemble des publics et usagers du CIRDÒC selon les mêmes conditions que les autres supports et matériels de la médiathèque publique (abonnement annuel, possibilité d'emprunter 10 livres, CD, DVD, partitions, *kamishibai*, etc. pour une période de 1 mois renouvelable sur place ou à distance).

### *Las cartas collectivats del CIRDÒC*

Les cartes collectivités du CIRDÒC

Les établissements et professionnels de l'enseignement, les bibliothèques, crèches, centres culturels, les associations peuvent bénéficier de l'offre d'abonnement « Collectivités ».

Les cartes « Collectivités » sont gratuites.

Les collectivités peuvent emprunter jusqu'à 50 documents pour une période de 6 mois.

### *Venir establiment partenari*

Devenir établissement-partenaire

Les établissements partenaires du CIRDÒC-*Mediatèca occitana*, en particulier les bibliothèques départementales, les centres de formation, les structures régionales de documentation pédagogique peuvent également recevoir une sélection de *kamishibai* en dépôt pour en faire bénéficier leurs réseaux d'établissements.



# kamishibai

A stylized, high-contrast illustration. On the left, a man's face is depicted with green and white tones, black outlines for his eyes and hair, and a red band across his forehead. He is looking towards the right. In the foreground, a white fox with red and blue stripes on its back and ears is shown in profile, looking towards the right. The background is a deep blue with a yellow circular shape on the right side. The overall style is reminiscent of mid-20th-century graphic design or Japanese kamishibai art.

catalòg  
catalogue

## Farai l'Empereur / Je serai l'Empereur

*Poleton s'interroga : a qual semblarà quand serà grandet ? Sa mamà, la galina, li respond mas aquela responsa li plai gaire. Es decidit : farà l'emperaire ! E vaquí lo legeire emportat dins una randoleta al rescontre de las bèstias de la bòria. Problèma ! Lo vestit d'emperaire seriá pas tròp grand per un poleton tant pichon ?*

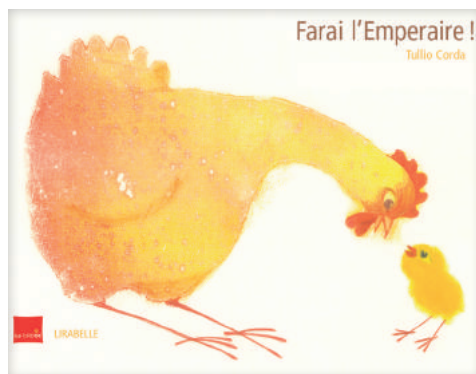
Poussin se questionne : que deviendra-t-il quand il sera grand ? La réponse de maman poule ne le satisfait pas. C'est décidé : il sera empereur ! Et voilà le lecteur embarqué dans une randonnée à la rencontre des animaux de la ferme. Chacun y va de sa requête. Poussin réussira-t-il à mettre tout le monde d'accord ? L'habit n'est-il pas trop grand pour un si petit poussin ?

**Âge :** Dès 3 ans ou cycle 2

**Auteur :** Tullio Corda

**Illustrateur :** Tullio Corda

**Adaptation :** Gèli Arbousset (occitan), Rita Peix (catalan)



## La Bicicleta a Valentina / Le Vélo de Valentine

*« Valentina, Valentina, fai-me montar sus ta bicicleta... »  
Comptem fins a 9 e embarquem per un viatge susprenent.*

*« Valentine, Valentine, emmène-moi sur ton vélo... »  
Comptons jusqu'à 9 et embarquons pour un voyage inattendu...*

**Âge :** Dès 4 ans ou cycle 2

**Auteur :** Christian Ferrari

**Illustratrice :** Anne Brouillard

**Adaptation :** Gèli Arbousset (occitan), Rita Peix (catalan)



## Per la fenèstra / À travers la vitre

DISPONIBLE EN GASCON, LANGUEDOCIEN, LIMOUSIN

*Es un jorn d'ivèrn. Defòra, la nèu es tombada. La vitra de la fenèstra granda del salon es tota embugada. Mas... que i a darrièr la vitra ?*

C'est un jour d'hiver. Dehors, la neige a recouvert la campagne.

Dans la maison, la buée s'étale sur la grande vitre du salon. Qu'y a-t-il derrière la vitre ?

**Âge :** Dès 18 mois ou cycle 1

**Auteure :** Saori Kamino

**Illustratrice :** Saori Kamino

**Adaptation :** Eric Astié (gascon), Gèli Arbousset (languedocien), Domenja Decomps (limousin)



## L'Uòu d'Eriç / L'Œuf d'Hérisson

DISPONIBLE EN LANGUEDOCIEN, PROVENÇAL, VIVARO-ALPIN

*Quand Eriç vei Guita coar sos uòus, fariá ben coma ela per aver de pichons el tanben.*

*Mas sos amics se trufan d'el...*

Quand Hérisson voit Cane couvrir ses œufs, l'envie lui vient de couvrir à son tour pour avoir un petit.

Mais ses amis se moquent de lui...

**Âge :** Dès 4 ans ou cycles 2/3

**Auteure :** Takahashi Nozomi

**Illustrateur :** Takahashi Nozomi

**Adaptation :** Gèli Arbousset (languedocien), Francés Courtray (provençal), Marc Nouaille (vivaro-alpin)



## Una grana / Une graine

DISPONIBLE EN LANGUEDOCIEN ET LIMOUSIN

*Dins lo prat, jos la tèrra, dormís una grana. Se i sentís a son aise.*

*Quand la prima ven e arriba lo moment de se desrevelhar... suspresa : Graneta refusa !*

Dans le pré, sous la terre, une graine dort et se trouve bien.

Quand arrivent le printemps et le moment de se réveiller... surprise : elle refuse !

**Âge :** Dès 2 ans ou cycle 1

**Auteure :** Françoise Diep

**Illustratrice :** Elian Guili-Guili

**Adaptation :** Gèli Arbousset (languedocien) et Domenja Decomps (limousin)





## *Darrièr l'ostal / Derrière chez moi*

DISPONIBLE EN AUVERGNAT, LANGUEDOCIEN, PROVENÇAL

« *Darrièr l'ostal, i a un bòsc.  
Dins aquel bòsc, i a un arbre.  
Dins aquel arbre, i a un aucèl(...)  
Diluns, l'aucèl se fa un nis. »*  
« Derrière chez moi, il y a une forêt.  
Dans cette forêt, il y a un arbre.  
Dans cet arbre, il y a un oiseau(...)»  
Lundi, l'oiseau fait son nid »

**Âge :** Dès 2 ans ou cycle 2

**Auteur :** Shin Hyuna

**Illustratrice :** Françoise Quatromme

**Adaptation :** Sandre Arnaud (auvergnat), Gèli Arbousset  
(languedocien), Francés Courtray (provençal)



## *Que manjarem aqueste ser ? / Au menu ce soir*

DISPONIBLE EN LANGUEDOCIEN, NISSART, AUVERGNAT,  
VIVARO-ALPIN GRAPHIE MISTRALIENNE

*Fagam coneissença amb un cosinièr que se'n va a las crompas.*

« *Que manjarem aqueste ser ? »*

- *Una sopa de cogorda cuècha dins lo lach, de polet e de campairòls !*

*Una recèpta pels pichons e pels autres.*

Faisons connaissance avec le chef-cuisinier.

Le voici parti faire ses courses.

« Qu'y aura-t-il au menu ce soir ? »

Courge, poulet, champignons et lait, voici une recette qui régalerà petits et grands

**Âge :** Dès 2 ans ou cycles 1/2

**Auteur :** Yousuke Karasawa

**Illustrateur :** Yousuke Karasawa

**Adaptation :** Sandre Arnaud (auvergnat), Gèli Arbousset  
(languedocien), Geremia Marçais (niçois),  
Marc Nouaille (vivaro-alpin)



## Clòsca de nose, batèl de rei / Coque de noix, bateau du roi

*Marin e Marina, son sus la riba d'un flume grand en cèrca d'un batèl.*

*An plan cercat e an trobat una polida nose daurada...*

*Una clòsca de nose ? Serà un batèl de rei !*

*Conte en escaleta.*

Marin et Marine sont allés au bord de l'eau à la recherche d'un bateau.

Ils ont cherché et ont trouvé une très belle noix dorée...

Une coque de noix ? Un bateau de roi !

Conte en randonnée.

**Âge :** Dès 3 ans ou cycle 3

**Auteur :** Françoise Diep

**Illustrateur :** Ali Boozari

**Adaptation :** Gèli Arbousset (occitan)



## Lo Cat, terror dels leons / Le Chat terreur des lions

*Aquel conte es una faula sociala. Parla de la paur que nos sasís davant lo desconegut, davant un inconegut, foguèsse un cat. Aquela istòria nos ensenha coma aquela paur pòt créisser fins a paralizar tot un reiaume.*

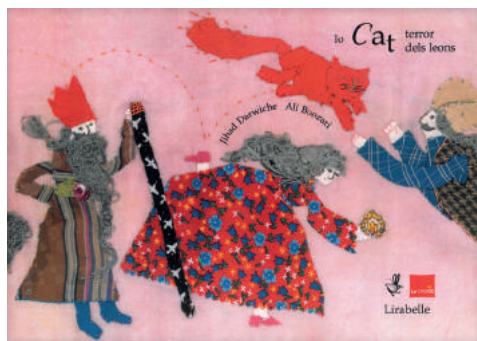
Ce conte est une fable sociale. Il parle de la peur qui nous saisit devant l'inconnu, devant un inconnu, fût-il un simple chat. Il dit comment cette peur peut grandir jusqu'à paralyser tout un royaume...

**Âge :** Dès 5 ans ou cycle 3

**Auteurs :** Jihad Darwiche

**Illustrateur :** Ali Boozari

**Adaptation :** Gèli Arbousset (occitan)



## La Cabra messorgièra / La Chèvre menteuse

*Aquí l'istòria d'un òme plan paure, qu'a pas solament de qué noirir sos tres filhs*

*Per bonaür, un jorn tròba una pèça d'aur, cor a la fièra e crompa una cabra.*

C'est l'histoire d'un homme pauvre qui n'a rien pour nourrir ses trois fils. Alors, le jour où il trouve une pièce d'or, il court au marché et achète une chèvre...

**Âge :** Dès 8 ans ou cycle 3

**Auteurs :** Elisabeth Calandry

**Illustrateurs :** Laurent Corvaisier

**Adaptation :** Gèli Arbousset (occitan)



Répondant à la demande des acteurs de l'animation jeunesse, le CIRDÒC s'est associé aux éditions Lirabelle pour vous proposer ce premier catalogue de 10 titres de *kamishibai* en occitan, dont 2 bilingues occitan/catalan, désormais disponibles au prêt à la *Mediatèca occitana*. Chaque titre a été tiré à 40 exemplaires.

**Lo CIRDÒC-Mediatèca occitana**  
**1 bis boulevard Du-Guesclin – BP 180**  
**34503 Béziers cedex**  
**04 67 11 85 10**  
**secretariat@cirdoc.fr**

Médiathèque publique ouverte du lundi au vendredi de 10h à 18h  
en continu et en accès libre

24h/24, 7j/7  
Tot saber sul CIRDÒC  
[www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)



Vòstra mediatèca numerica  
[www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)

Vòstras actualitats culturalas  
[www.laportadoc.eu](http://www.laportadoc.eu)

*L'ofèrta de kamishibai en occitan foguèt realizada gràcias al sosten de la Region Lengadòc-Rosselhon, de la DRAC Lengadòc-Rosselhon, e del Conselh General de Pirenèus-Oriental pels kamishibai en catalan.*

